

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

А. Аксенцова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ СМИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (лексический аспект)

Предметом нашего исследования являются англоязычные тексты СМИ и особенности их передачи на русский язык. Непрерывное пополнение и изменение языковых средств публицистических текстов и значительное влияние подобных изменений на специфику перевода, значимость СМИ в условиях глобализации и, следовательно, перевода текстов СМИ определяют актуальность данного исследования. Для анализа отобрано 34 новостные статьи и их переводы и 6 оригинальных статей, общее количество использованных новостных ресурсов – 25. Выявлено, что основной особенностью лексической составляющей публицистических текстов является наличие *неологизмов, экзотизмов, ситуативных реалий, просторечий, штампов и клише*:

Установлено, что в основном *неологизмы* передаются при помощи транскрипции (*briefings* ‘брифингов’), транслитерации (*narrative* ‘нарратив’), описательного перевода (*to civilise them* ‘делали из них цивилизованных людей’), калькирования (*Russianness* ‘русскость’, *Putinomics* ‘Путиномика’). Просторечия требуют сохранения стилистического компонента: *going at each other's throats* ‘вцепились друг другу в глотки’. Среди способов передачи экзотизмов – транскрипция, транслитерация, которые применяются чаще всего: *Bakarwals* – ‘Бакарвалы’, *apartheid* ‘апартеид’. Часто экзотизмы сопровождаются комментарием: *culottes* ‘кюлоты, короткие, застегивающиеся под коленом штаны’, *The Voice and Dancing With the Stars* ‘таких программ как «Голос» (The Voice) или «Танцы со звездами» (Dancing With the Stars)’. *Ситуативные реалии* включают особенности поведения, традиции и прочие особенности культуры исходного языка. Например, *US tourists would make South Korea look like the Fourth of July at Lee Greenwood's house, even if the team just took their skates and went home* ‘Да американцы в этом случае всю Южную Корею превратят в 4 июля, и слышны там будут только американские патриотические песни – даже если их сборная снимет коньки и отправится домой’. Сюда можно отнести и перифразы: *in the land of liberty* ‘в этой стране свободы’. *Штамп*ы и *клише* должны сохранить в переводе свою функционально-стилевую и социально-культурную оценку: *raised the bar* ‘поднял планку’; *ramping up its presence* ‘наращивают свое присутствие’, *blanket coverage* ‘освещаются <...> СМИ’, *tattered reputation* ‘пошатнувшаяся репутация’.

Однако несмотря на расширение стиля газетной статьи, часто выбор переводчика продиктован спецификой издания, требованием заказчика, ожиданиями читателя. Таким образом, стилистическая нейтрализация – частый выход из ситуации, когда острый стиль оригинальной газеты нежелателен: *it would be too schizophrenic* ‘это будет слишком большим безумием’.